



Paraguanaí Pelican



8 DE ABRIL DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XIII N° 14

Una Carta sin A para el Nuevo Director de "El Pelicano"

Por Nico Firio

Sr. Miguel Thomxs

En nombre de los residentes de Judibxnx sxludxmos y dxmos lx bienvidx x nuestro nuevo director. Como es nuestro deseo colxboxr con él en todo lo posible desde el primer momento, como lo hemos hecho con todos, nos lx paxecido oportuno dirigirle unx cxxrtx breve, xunque tenemos que pedir excusxs porque lx primerx letrx del xlfxbeto no funcionx bien en nuestrx mxquinx de escribir, y entonces hemos decidido suplxtxrlx con lx letrx X.

(Xunque el "truco" es viejo no dejx de ser bueno y oportuno). Sxbemos que el xmigo Miguel, y todos ustedes que lexn estx cxxrtx sin sobre, lx entenderán sin muchos proble-mxs.

Creemos que "El Pelicxno" vx x cumplir otrx jorndx en mxnos de Miguelito, porque Miguelito tiene unx grxn dósis de humor y porque Miguelito tiene un xmplio concepto del trxbxjo periodístico. Conocemos iguXmente lx mxnerx diligente y eficzx como Miguelito hxce lxs cosxs y confixmos que con un poquito de colxborxión por pxrte de todos, sumin istrxndo buenx noticixs, envixndo colxborxión simpxticx, "El Pelicxno" siguiRx extiende sus xlxs triunfxlmente en este pedxso de terruño pxxrguxnero.

Ustedes sxben que xl principio creíxmos que podrix hxber xlgún problemx pxxr encontrxrle sustituto x Juxn Hernxndez. Pero Miguelito vio entonces unx oportunidxd brillxnte pxxr ejercitxr su Hxbilidxd literxrix. (Cxrlos Lindorf nos dijo que Miguelito excribíx muy bien en idioma inglés). Sxbemos de fuentes muy dignxs de crédito que cuxndo x Miguelito le anunciaron el nombrxmento de director de "El Pelicxno" se puso txn contento que llegó x su cxsx sxltxndo y caxtxndo un cxxlipsis. Cuxndo entró llxmó xlboretxdxmente x su mujer y le dijo como dicen en unx cuñx que pxxsn por lx televisión:

-¡Oyé! Lolx, qué bocxdo, me nombraron director de "El Pelicxno"!

Solo nos restx desexrle muchx suerte x Miguelito en su función chismogríficx de Judibxnx.

P - D - Queridx Hxzel, perdónxme porque te exuse txnto problemxs en lx trxducción. Como verxs, trxté de no incluir ningunx pxxlxbrx con X, pxxr no confundir x los lectores con el objetivo de estx crónicx.

MATTERS OF MOMENT

As you have observed, Nico Firio finally made the front page. His critics however should not be alarmed as the rumors to the effect that he has already replaced the new editor are unfounded. As a disciplinary measure however he will not be relegated to Page 6 of our five-page weekly.

His missive in Spanish is an exercise in substituting the letter "X" for "A" while at the same time avoiding the use of any word which normally carries "X". He was quite sure of himself but he goofed once. Did you find it?

In his postscript he again apologizes to HD - This time, ahead of time. Anyway HD promises not to accept his apologies and will most probably do a decent translation without "X". As a matter of fact if HD got around to substituting any letter for one of the vowels in the English translation, Vicenta Zabala assures me that the price of typing is going to go up Of course this type of typing is very difficult for her as a touch typist, although it's a snap for people with strong index fingers.

Nothing has changed at The Pelican except the name plate and with all these nice people pulling together it will be difficult to clip the wings of this old bird which has survived another Editor.

Leafing through the old editions it seems customary at this stage to give some biographical info about the newcomer - So here goes:

According to legend, landed feet first some 33+ years ago in Trinidad, British West Indies. Went to Grade School from 5-12 because it was obligatory and free, High School on competitive scholarship (Again, it was free) until 1943. Learned to swim at an early age because the alternative to a dip in the creek was a trip to the standpipe, bucket in hand. Inherently lazy.

Worked nights as a movie cashier then in early 1944 went to work for the Yankee Dollar at the United States Naval Operating Base with a Construction Battalion Maintenance Unit (That's long for the Seabees who stayed behind when the CBS went home). Still has high regard for their motto: "The difficult we do right away, The impossible takes a little longer" This is evident by his decision to tackle the Pelican. Definitely not a Do-It-Yourself type, at least not as long as HD and NF are available.

Much to his surprise on February 17, 1949 he actually resigned and three days later actually saw goats on the runway of the Las Piedras airport. Heard of a man called Nixon working at a place called Industrial Relations, so he bought himself a compass, hitched a ride from Punto Fijo to the site of the Mechanical Group building (Then called SWAY, (because it moved with the wind) and trudged daily from there to the old IBM building from February 23 to March 28, while the Great Man haggled over the price. His employment is still known in Industrial Relations circles as "Nixon's Folly". But they have both somehow survived these twelve formative years, either in spite of, or because of, themselves.

Met his wife, the former Lola Zabala in August 1952 when she came out from Caracas as the first Venezuelan nurse on permanent Amway assignment. Fell in the bad graces of the Medical Group when they had to look for a replacement in the following July. In September 1953 broke through the sound barrier, i.e., was promoted to Staff and since that time has served in the Chaplain's office, complete with weeping towels.

Today, some 4 children after, The Editor and his wife have a home on the Avenida El Centro which will be all paid for in the next thirteen years if Creole continues to work for him.

QUE ES OTRA RAYA PARA UN TIGRE?

QUE ES OTRO EDITOR PARA "EL PELICANO"?

Por fin, Nico Firio llegó a primera pagina. Sus criticos no deben alarmarse sin embargo ya que las bolas que corren por ahí en el sentido de que proximately reemplazará al nuevo Editor carecen de fundamento. Como medida disciplinaria no será relegado a la Pagina 6 de este semanario de 5 paginas.

En su carta sustituye la letra "X" para la "A", a la vez evitando el uso de cualquier palabra que normalmente se escribe con "X". Metió la pata una sola vez. Encontró Ud. el error?

Siga disculpandose de HD, esta vez, anticipadamente. Sin embargo es de esperar que HD no aceptará sus disculpas y procederá a traducirla decentemente sin "X". De contagiarse y reemplazar vocal alguno con otra letra, Vicenta Zabala ya nos ha informado que la tarifa para mecanografiar esta pagina subirá astronómicamente En honor a la verdad, "tipiar" sin la letra "a" es una verdadera calamidad para una mecanógrafa profesional.... No así para la gente como el Editor (y Nico Firio) que tienen los dedos indices muy desarrollados para estos fines.

Aquí en las oficinas editoriales de "El Pelicano" se trabaja en equipo (Todo el mundo quiere ser Capitán) y nada ha cambiado con excepción de la placa en la puerta que ahora dice: "Mike Thomas". Con tan buenos colaboradores como HD y NF sería muy difícil cortar-le las alas al pajarito que ha logrado sobrevivir otro Editor.

Hojeando los números viejos descubrimos que es costumbre al empezar cada nuevo Editor suministrar algunos datos biograficos - Y aquí los tienen:

De acuerdo con la leyenda, vió la oscuridad de la noche por vez primera hace algunos 33 años en la vecina antilla de Trinidad. De 5-12 asistió a la escuela primaria porque era obligatorio y gratuito. Cursó secundaria con una beca hasta 1943. Aprendió a nadar a tierna edad ya que la alternativa a bañarse en el rio era llevar dos baldes de agua una distancia de 200 metros. Inherentemente Flojo.

Trabajó noches como cajero en un cine hasta los primeros día de marzo de 1944 cuando decidió ayudar a las Fuerzas Navales de los Estados Unidos para terminar la Segunda Guerra Mundial. No habla del papel que jugó en tan importante acontecimiento pero lo cierto es que la Guerra terminó en el siguiente año. La lema que heredó es: "Lo difícil lo hacemos en seguida, Lo imposible toma un poco mas tiempo"..... Motivo por el cual asumió el mardo en este Semanario.

Renunció el 17 de Febrero de 1949 y tres días después vió chivos en la pista del aeropuerto de Las Piedras. Oyó hablar de un musitú llamado Nixon trabajando en un lugar llamado Relaciones Industriales y acto seguido compró una brújula, consiguió una colita de Punto Fijo al sitio del Grupo Mecánico y diariamente del 23 de febrero al 28 de marzo caminaba hasta la vieja oficina de Relaciones Industriales para hablarle del salario. Los entendidos en Relaciones Industriales todavía refieren a su empleo como "La metida de pata de Nixon" (Nixon's Folly). Sin embargo ambos han logrado sobrevivir estos doce años formativos. Fué promovido a "Staff" en Septiembre 1953.

En Agosto de 1952, Lola Zabala llegó a Amuay como la primera enfermera venezolana y en Julio del próximo año nuestro nuevo Editor obligó al Grupo Médico a buscar una sustituta. Del matrimonio tienen una hija, Arleen Beatriz, en primer grado y tres varones, Miguelito (Kinder garten), Stevie y José Ricardo. También han adquirido una perra llamada Gina, una lora que responde al oír "Rosa", y dos tortugitas.

Toda esta gente reside en la Avenida El Centro en una casa que será totalmente pagada dentro de trece años si Creole sigue trabajando para nuestro Editor en la misma forma como hasta ahora.

B O D A E L E G A N T E

That's what the newspapers said fourteen years ago on April First about Josefina and Alberto Paz Gonzalez. In Anglo-Saxon countries no one would think of taking such a serious step on April Fools' Day or if they did, somebody would still be checking the license.

To celebrate their Ivory anniversary they invited a large group of friends and relatives last Saturday to Sferra's monument and everybody had themselves a ball. The Combo from "El Rancho" (Rocco and his accordion, Sax & Drums) was on hand and played until the wee hours, when the Editor was dragged off to bed leaving the die-hards.

Josefina agreed to permit Dominoes only if genuine Ivory was used. The Editor was overwhelmed with suggestions from members of the Ladies Auxiliary of the SAMSA to try to convert at least one column into a Lonely Hearts Club..... This conversation was progressing nicely when those most eligible bachelors, Juan Hernandez gaily flouting his freedom (from The Pelican, that is) and Ramón Vielma arrived on the scene to assist Frank Capecci and Oscar Velasco who was somewhat dedicated to someone from out of town.

Proudly looking down at us from the pictures on the walls, and across the tables, were six lovely junior Paz Quijada(s). Josefina's parents were also on hand for the occasion. Vicky started a rumor that there would be a write-up in the next Pelican covering what the ladies wore. But it was felt that with such a discerning eye if the Editor got invited to several parties and insisted on these fashion reports people would soon catch on that some dresses were being worn more than once.

Some characters left early because they had to go to another party. They missed out on the food. This Ad is for free.... Luigi's outdid themselves in preparing what I hope was suckling pig, Salad, Stuffed Tomatoes etc....

..... 0

NOTICE

Sub-Tte. Luis Felipe Graterol Ferrer is requested to turn in his card which accredits him as a member in good standing of the SAMSA (Amuay Bachelors' Mutual Assistance Society).

It has come to our attention that he has joined the Benedicts and such action is incompatible with continued membership in this organization which views with alarm the reduction in our ranks.

..... 0

HERE AND GONE

Mr. Benjamin Suarez, a consultant from the U.S. Internal Revenue Service, dropped in last Tuesday to again reassure the doubters that Uncle Sam is not going to tax earned income from foreign sources. This is the question most frequently asked since 1958 when it became obligatory to file a return.

According to hearsay some U. S. Congressmen talk about bills three years before they ever get around to introducing them and no one is talking about any such bill yet.

ANIVERSARIO DE BODAS

En países de habla-inglés a nadie se lo ocurre casarse el día 1° de abril, fecha en la cual estos "bárbaros" se comportan como si fuera el Día de los Inocentes. Los margariteños sin embargo siendo oriundos de un lugar eminentemente civilizado lo tratan como una fecha propicia para tal acontecimiento y así fué como Josefina Quijada Medina y el joven galeno, Alberto Paz Gonzalez decidieron remar en el mismo bote hace catorce años.

Para celebrar sus Bodas de Marfil invitaron a numerosos amigos y familiares el sábado pasado a la "Mansión de los Barrington" para gozar de lo lindo. La música inicialmente estuvo a cargo de Billo's Stereo Boys quienes fueron desplazados por Rocco, su acordeón, saxófono y batería (Conjunto de "El Rancho"). A alguna hora en la A.M. del Domingo el Editor abandonó a los renuentes y los músicos después de una noche colmada de atenciones.

Josefina dió un rotundo NO a los jugadores de Domino alegando que solamente permitiría tal juego con fichas de marfil auténtico. Algunas asistentes "casaderas" en disponibilidad entablaron una conversación con nuestro reportero social insinuándole la conveniencia de establecer un Consultorio Sentimental a cargo de Fulanita o Lulú Flechazo.... Fuimos interrumpidos por la llegada de dos miembros vitalicios de la SAMSA, Ramón Vielma y Juan Hernández, celebrando su divorcio de "La Pelicana" (Sexo cambiado para eludir los mal pensados). Llegaron oportunamente para levantar el sitio a sus colegas Frank Capecchi y Oscar Velasco. Este último inmediatamente agradeció el gesto de los recién llegados y asumió una actitud monopolista en lo que refiere a una de las "forasteras" - Muy atractiva por cierto.

Por esa noche se levantó el toque de queda normalmente impuesta a los jóvenes Paz Quijada quienes al igual que sus padres atendieron gentilmente a los invitados. Vicky animaba al nuevo Editor con gritos de estímulo: "Apunta Pipo" y el pobre, evidentemente inadaptado a estos menesteres, insistía que tenía "mucho cabeza" como para recordar todo que sucedía.

El "Chow" a cargo de Luigi's era excelente (Cuña Gratis válido por dos tragos). Estamos seguros que los que fueron a la otra fiesta sin esperar Lechón, Ensalada, Tomates Rellenos etc. andaban detrás de lapa, delicadeza anunciada convincentemente por Oswaldo Capecchi.

**** O ****

A V I S O

Se recuerda al Sub-Tte. Luis Felipe Graterol Ferrer que esta en el deber de devolver el carnet que le acredita como miembro activo de la SAMSA.

Hemos sido informados que ha cerrado filas en la Liga de los Casados, organización ésta que persigue fines totalmente opuestos a los nuestros.

+ + + + +

DE PASO

El Sr. Benjamín Suarez del Servicio del Impuesto sobre la Renta Estadounidense nos visitó el martes pasado para avisar a los sobrinos del Tío Sam que sus ganancias en el exterior no serán gravadas por dicho país.

Desde 1958 cuando establecieron la obligatoriedad de declarar los nerviosos preguntan lo mismo anualmente. Se dicen que los congresantes nortefños hablan de sus proyectos de Ley con tres años de anticipación y hasta la fecha nadie ha hablado sobre este tema "Verboten".

TIME FLIES

In TIME's issue of April 9th., the following appears under the caption "Manners and Morals":

A new dance craze was sweeping the hemisphere. Part rumba and part jive, with a strong dash of itching powder, the _____ had left unstormed only the tango strongholds of Argentina and the sambaland of Brazil. In all the other Americas, dancers quivered and kicked - sedately in swank night-clubs and wildly in smoky dives - to the _____ beat. This week its originator, _____, 29, was scheduled to arrive in New York to carry the assault to the U. S.

Do you remember what year this was? The name of the dance? The name of its originator?

GIVE UP? - Turn to Page 11 for the answer.

***** 0 *****

In this same year the movie "All About Eve" won six Academy Awards. Judy Holliday and José Ferrer won Oscars for the best actress and best actor roles - Do you remember the names of the movies?

Check your box score on Page 11

"The Caine Mutiny" hit the news-stands. You saw the movie? NOW, Go Back and read the book - It's still good reading after all these years.

***** 0 *****

HOW TO BECOME EDITOR OF THE PELICAN

Based on my recent experience I wish to offer the following "helpful" hints to the MOB of aspirants who were unsuccessful in landing this "coveted" job. In all modesty I believe that the selection was based on qualifications as will be seen from the questions which CL asked in a screening interview:

CL: "Are you bilingual?"

Editor: "Sure, all you have to do is look up my Personnel Development record and you will find that in 1953 my supervisors felt that I could speak 50% English and 50% Spanish."

CL: "How's Your Spanish?", "Did any in School?"

Editor: "Passable (That's all I ever managed to do, Pass), although a fool professor almost flunked me once in Oral Spanish because he kept asking me: "que tiempo hace" and I kept telling him what time it was and I was beginning to believe that "tiempo wasn't TIME"

CL: "How about Translation from Spanish to English?"

Editor: "First Class. Why I remember one time I translated Nico Firio and he mentioned that his favorite AutoCine was playing "La Cucaracha", I did such a good job on that that people thought it was a documentary on insects with soundtrack by Dr. Gordon, and they stayed away in droves".

CL: "O.K., O.K., That clinches it....."

For a while I thought I was not going to get the job when Juan Hernandez put his head in the office and said that he needed a postscript for his resignation letter. They needed someone in a hurry.....and I was on the spot..... ANY VOLUNTEERS?

..... Y PASAN LOS AÑOS

Tomado de la revista TIME - Edición del 9 de abril:

"Un nuevo ritmo se ha implantado en el hemisferio. Mitad - Rumba y Mitad - Jazz con estilo comecón, el _____ solamente ha tropezado con resistencia en Argentina, tierra del Tango y en Brasil con la Samba. En todas las demás repúblicas, las parejas ejecutan (o inventan) los nuevos pasos al ritmo de _____ en cabarets nocturnos o sitios menos elegantes.

Esta semana su creador, _____, de 29 años de edad llega a Nueva York para llevar un ataque frontal a los Estados Unidos."

RECUERDA UD EL AÑO? EL ritmo? El nombre de su creador y máximo exponente?

Respuestas correctas en la Pagina 11.

- - - - -

En ese mismo año la película "All About Eve" (Traducción perdida en la antigüedad) ganó seis Premios de la Academia de Artes y Ciencia Cinematográfica (Academy Awards - 'Oscars'). Judy Holliday y José Ferrer fueron seleccionados como mejor actriz y actor respectivamente. Recuerda Ud. los nombres de las películas? Verifique sus respuestas en la Pagina 11.

En las librerías "El Motín del Caine" de Herman Wouk estaba de moda.

COMO CONVERTIRSE EN EDITOR DE "EL PELICANO"

Basado en mi reciente experiencia deseo consolar a la cantidad de aspirantes que no consiguieron la Buena Pro para desempeñar este muy "codiciado" puesto. Modestia aparte creo que impresioné a CL con mis obvias calificaciones como se evidencia de la siguiente entrevista de tanteo:

CL : "Es Ud. bilingüe?"

Editor: "Claro, todo lo que Ud. tiene que hacer para verificarlo es revisar mi hoja de Desarrollo de Personal y encontrará que desde 1953 mis supervisores opinan que puedo hablar 50% Inglés y 50% Español"

CL: "Como esta su Español?, Estudió en la Escuela?"

Editor: "Regular, aunque una vez un profesor me iba a quebrarme en examen oral porque insistía en preguntarme: 'Que tiempo hace?' y yo tercamente le daba la hora. Me tenia preocupado porque me iba convenciendo que "Tiempo no era 'TIME'!"

CL: "Y traducción de Español a Inglés?"

Editor: "Primera Clase. Recuerdo que una vez hice la traducción de la columna de Nico Firio y el mencioná que iban a pasar 'La Cucaracha' en su AutoCine favorito. Hicé el trabajo tan bien que la gente pensaba que era un documental sobre insectos narrado por el Dr. Gordon y nadie asistió"

CL: (Disgusted) - O. K., O. K., Esta bien.... I'll let you know..

Pensaba que me iba a raspar pero en ese instante Juan Hernández asomó la cabeza y dijo que necesitaba una P.D. para su carta de renuncia. Necesitaban alguien desesperadamente en ese momento de crisis en la cumbre..... y Ahí estaba el servidor.... HAY VOLUNTARIOS?

OUR VISITORS FOR HOLY WEEK

Lawrence and Helen Caldwell and their two daughters drove over from La Salina to be the guests of Len and Pauline Wannop. Accompanying the Caldwells was Miss Ann Domidian, sixth-grade teacher in La Salina, who came over for a visit with Janet Rowley and to see another part of Venezuela before she returns to Columbia University at the end of this school year to complete work on her doctorate in Education. Miss Domidian was Principal of the Starvac school in Indonesia for seven years before coming to Venezuela last September. Janet gave an impromptu coffee on Saturday to give other teachers and friends a chance to meet and ask her interesting guest some questions.

From Caracas came John and Joyce Carroll and their three children to spend the weekend with Jack and Doris Davis. The small fry were entertained with an egg-hunt at the Davis home Saturday afternoon for a total of thirteen young egg hunters.... José Marciano was all smiles again as Alicia and the children joined him for the long weekend.... Guests of Juan Hernandez were his mother and sister, Sra. María Hernandez and Srta. Julieta, who drove down from Caracas on Wednesday and returned home on Sunday..... Antonio de Armas was host to the Egui's and Enrique Rodriguez' (Marine Department, Caracas) family and arranged a bus ride to the beach at Santa Rita - Understand that our own Enrique Rodriguez showed up and was later laid low by a touch of sun stroke.

The Simón Bolívar school teachers making the longest trip for the holidays were Joan Nazarro and Diana Champion who went to Curacao.... It was nice to see Laurel and Brad Jackson again after their two months of residence in Lagunillas. They came Friday afternoon, stayed in the home of Dora and Ernest Harp and spent most of their time calling on friends... Bob and Faye Reynolds and their four children from Maracaibo were guests of Jack and Patty Beringer and their four young ones.

To get away from it all Berta and José Sjostrand took off to Puerto Cabello for the holidays with the serious intention of doing some hunting near there... Josefa and Otto Ramirez headed for the beautiful beach at Chichiriviche to while away days free from labor..... Carlos Lindorf was most conspicuous by his absence from the Amuay scene.

One more Judibana visitor is Mrs. Elsie Pflug from Milwaukee, Wisconsin, who is a guest of son Bob, Mercedes, the three girls and one boy.... Carlos Pinedo took advantage of the time off in Caracas to come down and spend the days with Margaret, Anne, Patty, J. C. and Brian José.

SO LONG TO THE LONGS: Some more nice people we are going to lose are John and Mary Louise Long who leave us very soon to live in La Salina. Janet Rowley gave a dinner party for them one night this week to say farewell and the best to you.

SYMPATHY NOTES

As most of us in Judibana and our numerous visitors were getting into the swing of things over the Easter holidays, tragedy struck down one of our fellow workers from the Mechanical Group. Guillermo Taylor, a veteran of 22 years service, died in an automobile accident leaving a widow and six children to mourn their loss. Our heartfelt sympathy.

At the widow's request the body was sent by plane to Quiriquire for burial. Special thanks are due to the National Guard and the expeditors on duty at the Marine District for their splendid cooperation in relaying radio messages to Caripito on Holy Thursday and Good Friday.

Graciosa Svorstoel travelled to Caracas on Tuesday to attend the funeral of her brother, the late Alirio Sierralta.... Ellen Overstreet left on Holy Thursday for Ocean Springs, Mississippi after receiving word of the death of J.D.Fitzgerald, uncle of Charles... Jean Cardwell also left on the same plane for Little Rock, Arkansas due to the critical illness of her father, Mr. A. B. Cannon.

NUESTROS VISITANTES EN LA SEMANA SANTA

Lawrence y Helen Cardwell y sus dos hijas viajaron por tierra de La Salina para pasar unos días con Len y Pauline Wannop. Aprovechando la colita la Srta. Ann Domidian, maestra del 6° Grado en La Salina vino a visitar a Janet Rowley y a la vez conocer otro rincón de Venezuela antes de regresar a la Universidad de Columbia en julio. Piensa obtener su doctorado en Educación. Nuestra visitante era Director de la escuela de la Stanvac en Indonesia durante 7 años antes de su llegada a Venezuela en setiembre del año pasado. Un grupo de maestras y amigas fueron invitadas por Janet a un café en su honor el día sábado.

De Caracas llegaron John y Joyce Carroll y sus tres hijos como huéspedes de Jack y Doris Davis. Para entretener los chiquillos organizaron una búsqueda de huevos (Egg-hunt) casa de los Davis y 13 "cazadores de huevos" hicieron acto de presencia....José Marcano volvió a sonreír al llegar Alicia y los niños como temporadistas....El ex-Editor (mas reciente) de "El Pelicano" recibió la visita de su señora madre, su hermana Hilda y su sobrina Julieta. Viajaron de Caracas por tierra el miércoles y regresaron el domingo...Antonio de Armas, anfitrión extraordinario, organizó un paseo en autobús hasta la playa de Santa Rita para las familias: Egui, Enrique Rodríguez (Departamento de Marina, Caracas), Marcano, etc. el sábado pasado. Dicen las malas lenguas que un coleado con igual nombre y apellido de uno de los invitados sufrió una insolación que le impidió asistir a la fiesta del "Negro" Paz Gonzalez.

Las maestras-viajeras de la Escuela Simón Bolívar no salieron del Caribe en esta ocasión....Joan Nazarro y Diana Champion fueron a Curacao....Fué un verdadero placer volver a ver a Laurel y Brad Jackson después de sus dos meses de "exilio" en Lagunillas. Llegaron el viernes, permanecieron en la casa de Doro y Ernest Harp, pasandó la mayor parte de su tiempo en visitas a sus numerosas amistades....CASA LLENA gritó Jack y Patty Beringer al llegar Bob y Faye Reynolds y sus 4 hijos de Maracaibo para acompañar los cuatro hermanos Beringer.

En dirección opuesta, Berta y José Sjostrand viajaron a Puerto Cabello para cazar (Huevos???)....Josefa y Otto Ramirez escogieron la playa de Chichiriviche como lugar ideal para "olvidar" a Amuay por unos días....La inactividad de Carlos Lindorf era evidente y una investigación a fondo reveló que dicho tenorio había viajado a Caracas.

La Sra. Elsie Pflug de Milwaukee, Wisconsin se encuentra de visita a su hijo, Bob, Mercedes y sus cuatro nietos....Carlos Pinedo viajó de Caracas para reunirse con Margaret, Anne, Patty, J.C. y Brian José.

HASTA LUEGO A JUAN LARGA (John Long): Mary Louise y John Long viajaron a La Salina proxima-mente en viaje de transferencia. Fueron "despedidos" por Janet Rowley la otra noche con una cena.

CONDOLENCIAS: Mientras la mayoría de los Judibanenses viajaban de uno a otro confín de la Península en busca de unos ratos de esparcimiento, la Muerte alcanzó a uno de nuestros compañeros de trabajo del Grupo Mecánico. Guillermo Taylor, veterano trabajador de 22 años de servicio, falleció a consecuencia de heridas sufridas en un accidente automovilístico. Nuestra mas sentida palabra de pésame a la viuda y sus hijos.

El cadaver fué trasladado por avión hasta Quiriquire para darle sepultra en esa. Agradecemos altamente la colaboración prestada por el Destacamento N° 34 de las Fuerzas Armadas de Cooperación (Guardia Nacional) y los expedidores del Distrito Marina en la transmisión de mensajes por radio a Caripito el Jueves y Viernes Santo.

Graciosa Svorstoel viajó a Caracas el jueves para asistir al entierro de su hermano, Alirio Sierralta....Ellen Overstreet viajó el Jueves Santo a Ocean Springs, Mississippi al enterarse de la muerte de J. D. Fitzgerald, tío de Charles....Jean Cardwell viajó en el mismo avión a Little Rock, Arkansas debido a la gravedad de su padre, el Sr. A. B. Cannon.

- OBJETO : Seleccionar un nombre para el nuevo Club, actualmente en construcción.
- ELEGIBILIDAD : Son elegibles para participar en este concurso todos los miembros de categoría principal (Staff) que estén en la nómina de pago de la Refinería para la fecha de cierre de este concurso. Cada concursante podrá someter un solo nombre para el concurso.
- DURACION : Desde la presente fecha hasta el día 26 de abril de 1961 a las 4:00 P.M. en que se cerrará el concurso.
- SELECCION : El nombre que llevará el nuevo Club será seleccionado entre los sugeridos por los participantes en el concurso, por el Comité de Estatutos, y su decisión será final e inapelable.
- PREMIO : Habrá un UNICO premio de Bs. 300,00, aportado por partes iguales por los Clubes de Tenis, Golf y Adaro. En caso de empate, el premio se sorteará entre los empatados. El nombre del ganador será dado a conocer tan pronto el comité llegue a una decisión final.

CONTRIBUYE A SELECCIONAR EL NOMBRE DEL NUEVO CLUB, PARTICIPANDO EN ESTE CONCURSO QUE TE OFRECE LA OPORTUNIDAD DE GANAR 300,00 BOLIVARES

Nombre sugerido para el nuevo Club: (Suggested Name for the New Club)

No. de Ficha Creole del Concursante: _____
(Badge Number)

Fecha:(Date): _____

Deposita este cupón en la Oficina de Correos del Edificio de Administración antes del día 26 de abril de 1961, a las 4:00 P.M. (Deposit in Mail Room, Administration Building before 4:00 PM, April 26, 1961)

- OBJECT : To select a name for the new Club, now under construction.
- ELEGIBILITY : All Staff employees on the Amuay's payroll for April 26, 1961, are eligible to participate. Each Staff employee can suggest only one name for the new Club.
- DURATION : From the present date up to April 26, 1961 at 4:00 P.M., at which time this contest will be closed.
- SELECTION : The name for the new Club will be selected from those suggested by the participants in this contest. Selection will be done by the Steering Committee, ~~and that~~ decision will be final.
- PRIZE : There will be only ^{whose shall} ONE prize of Bs. 300,00 for the winner. Adaro, Golf and Tennis Clubs will equally contribute to this prize. In case of a tie, the prize will be raffled among the "ties". The name of the winner will be published as soon as possible.

SERVICIOS RELIGIOSOS (RELIGIOUS SERVICES)

CATOLICA, APOSTOLICA, Y ROMANA (ROMAN CATHOLIC)

Iglesia de Cristo Rey - Judibana

Misa Diaria (Daily Mass) - 6 & 6:30 a.m.

Domingo (Sunday) - 7, 8, 10 am & 5:30 pm (Bendición)

Confesiones: Sábados y días de precepto y primeros viernes (Saturdays & Eves of Holy Days of Obligation & of First Fridays - 5:30 p.m.)

Capilla San Miguel - Caja de Agua

Domingo - 9:30 a.m.

Punto Fijo

Misa Diaria - 6 y 6:30 a.m.

Domingo - 6, 7, 8, 9 a.m. y 5:30 p.m.

Iglesia de Las Piedras

Domingo - 8:00 a.m.

Guardia Nacional - Judibana

Domingo - 7:30 a.m.

BAPTIST

Sunday - 9:20 am - Adult Sunday School, 1102 Calle Maturin

UNITED CHURCH OF AMUAY - Civic Center (Rev. Hugh Outtersen, Minister)

Sunday - 9:15 am - Church School, Mrs. Helen Thurber - Superintendent

10:30 am - Worship Service

5:00 pm - Youth Fellowship

Tuesday 7:45 pm - Adult Choir Practice

Friday 3:30 pm - Junior Choir Practice

NOTE: During the Sunday Worship Services a nursery for small children is maintained by the Ladies' Circle at Avenida Táchira N° 515

AVISOS CLASIFICADOS

CLASSIFIED ADS

SE VENDE: Cuadros al oleo y acuarela, algunas escenas locales

WHITLOCK - Calle Maturin N° 1106

FOR SALE: Oil paintings and watercolors some local scenes

SE VENDE: Lavadora automática - Kenmore de lujo, un año de uso - Bs 800; Dos acondicionadores de aire Fedders 3/4 ton - Bs 400 c/u; Un acondicionador de aire Fedders 2 ton Bs 600; Un secadora de ropa G.E. Bs 200; Un par de zapatos para Bowling-Nuevas 9-1/2(42) Bs 25; Una filmadora Revere Magazine 8 con 4 lentes Bs 300; todo en excelentes condiciones Necesito vender pronto.

CARLOS E. PINEDO - Avenida Lara N° 722, Tel. 789

FOR SALE: Kenmore DeLuxe automatic washing machine, a year old - Bs 800; Two Fedders 3/4 ton Air conditioners Bs 400 each; One Fedders 2-ton Air conditioner Bs 600; G.E. Dryer Bs 200; New pair bowling shoes size 9-1/2 Bs 25; A Revere Magazine 8 turret movie camera with 4 lenses Bs 300; all in excellent condition - quick sale needed.

SE DESEA COMPRAR: Cojines o colchones de goma en cualquier condición.

F. R. PLACE Jr. - Avenida Valera N° 1228

WANTED TO BUY: Foam rubber cushions or mattresses in any condition.

FLASH

NACIMIENTO

ULTIMA HORA

Reportaje en Paginas 15 & 17 - A los Vergara, artículo para caballeros - a las 8:44 PM, Jueves, 6 de abril de 1961, Peso: 3,350, Mide: 50 cm

FELICITACIONES

BIRTHDAYS IN APRIL - Chart prepared for the benefit of absent-minded husbands, wives, fathers, mothers and children. Now there will be no excuse for not having bought gifts or given parties. Incidentally if you do celebrate please drop a note to "The Pelican" or tell Hazel the news to make her job easier.

CUMPLEAÑOS EN ABRIL - Este cuadro impide que tu marido, esposa, padres o hijos olviden la fecha de tu cumpleaños. No garantiza que te llevarán regalos ni hace obligatoria la celebración con pifiata pero por lo menos tendrán que inventar otra excusa. De celebrarlo, favor avisar al "Pelicano"

1 Waldemar Holod Henry Federico Morales Mario Perusini Samuel F. Case	2 Régulo Sánchez Luis Savcic Ronald Morris William Moorhead	3 Jesús Reyes López Jonathan R. Bennett Susan Pflug	4 Hubertina de Sánchez	5 Consuelo de Da Costa Kevin Faherty David Pendracky
7 José A. Armengual Lida de Barajas Ligia de Bustamante Jorge Guerrero Elaine Susan White	8 Ned Whitlock	9 Edgar Rafael Raaz Dorothy Ricks	10 Josefina de Romero Mary B. Campbell Richard Parker	11 Carmen de Chaparro María Gil-Albert
12 Jan M. Beringer	13 Azucena Cachutt Miklos Ruadez Drahomir Leghart William O. Stephens	14 Frank McGrath John Sharpe	15 Patrice Gabriel Carlos De Costa Aida de Salas Minerva Elena Villamil Wilma Lee Aubrey Mary K. Burgess	16 Ramón José Pérez Ruth Gillespie Virginia Hart Frank J. Sciaudone
17 Clarence Hospedales Joseph Marathon Mary Nieto James Gillespie Gladys Pendracky	19 Fernando Garcia M. Marion Wannop	20 Elizabeth Gilbert James Mettrick Harold A. Wendling	21 Armando Cachutt Marguerite de Caliman Claudia Ellis	22 Martín Renato Urdaneta Constance F. Brown Thomas Howe
23 Pablo Genty T. Jorge Landeau Pedro Ranuare B. Charles A. Bennett	24 Aimee Austen Elaine Dougherty Kenneth Johnson Jr.	25 Noris Garcés Sam W. Boazee Virgil Price	26 Rodolfo López Cynthia Allison Brown	27 Vincenzo Cappioni Reina Josefina Madriz
28 Frank Calvi Olive Mettrick John Sciaudone	29 Patricia de Genty Betty Coromoto Madriz Albert Herndon John Lee Kelleway	30 Héctor José Riquezes Suzanne Durett Carol Ramaker	COMING EVENTS: Meeting of the Book Group of the Amusey Women's Club Date: Tuesday, April 11th. Time: 1:30 PM Place: 1249 Avenida Barcelona (Mrs. Ernest Harp) What's On: Review of Lampedusa's "The Leopard" by Mrs. John Long Reading of some of her original sketches by Mrs. John Whitlock.	

Y PASAN LOS AÑOS - TIME FLIES (viene paginas 6 y 7)

Respuestas: Año (Year) - 1951 Baile (Dance): Mambo
 Originator: Dámaso Pérez Prado
 Peliculas - Judy Holliday en "Born Yesterday" (Nacida Ayer)
 José Ferrer en "Cyrano de Bergerac"

AMUAY KART CLUB

We began the month of April with revised track regulations designed to improve the sport for both participants and spectators. Time trials have been streamlined to ensure that the first race begins promptly at 2:00 PM. The pit area has been moved to the far end of the track leaving the south side as the spectator area. This latter area has been roped off as a safety measure and spectators are requested to remain in their designated area and not to enter the pit area which is reserved for drivers and their families.

Walter Johnston, our track manager for the past month has done an excellent job. We have been fortunate to obtain the services of Bill Hayes and José Seba as alternate managers to assist him in the future. A million thanks to our track managers - Without them we could not have organized racing.

The ladies' race had four participants, namely Bruna Pennesi, Millie Robinson, Lois Sferra and Wendy Hatcher finishing in that order. Surprisingly the best ladies average lap time for five laps (W. Hatcher) is only 0.4 seconds slower than the best man's average for ten laps (Double Engine B Class). Those slim figures make the difference. Well, that's as good an excuse as any.

The races are getting bigger and better, so don't forget that each Sunday you are cordially, invited to watch the races, starting promptly at 2:00 PM.

LAST SUNDAY'S RESULTS

CLASS B - Single Engine (Monomotor)					CLASS B - Double Engine (Bimotor)			
	1st Race	2nd Race	3rd Race	Medal Leaders PTS	1st Race	2nd Race	3rd Race	Medal Leaders PTS
1°	Reedy	Reedy	Jackson	Jackson- 7	Hatcher	Battaglia	Robinson	Hammond) Hatcher)- 4
2°	Jackson	Jackson	Luchetti	Reedy - 6	Hammond	Martini	Hammond	Battaglia) Robinson)- 3
3°	Rusuloni	Jennings	-	Luchetti- 2	Martini	Poti	Hatcher	Martini) Foti - 1

CLASS C - Double Engine: Medal Leaders are Reedy (6 Pts), Pennesi (4 Pts), and Battaglia-Luchetti (1 Pt). In the first race they crossed the finish line in the following order: Reedy-Pennesi-Battaglia. In the second race: Reedy-Pennesi-Luchetti.

El KART CLUB de AMUAY comenzó el mes de Abril con una nueva revisión de las regulaciones de pista diseñadas para mejorar el deporte tanto para los participantes como para los espectadores.

Las carreras de clasificación han sido modificadas a fin de asegurar que la primera carrera comenzará a las 2:00 PM. El area de reparaciones ha sido mudada al lado extremo de la pista dejando el lado Sur para los espectadores. Los espectadores se colocan ahora en una zona bien definida y se les pide permanecer en ella.

El area de reparaciones es reservada para los corredores.

Nuestro Director de Pista durante los últimos meses ha sido Walter Johnston y ha realizado una excelente labor. Ahora cuenta con dos asistentes: Bill Hayes y José Seba. Un millón de gracias a ellos, encargados de poner orden en las carreras. La carrera para Damas se realizó con cuatro participantes. Ellas fueron Bruna Pennesi, Millie Robinson, Lois Sferra y Wendy Hatcher. Ese fué el orden de llegada. Es de hacer notar que el tiempo promedio para una vuelta (W. Hatcher) es de solamente 0.4 segundos mayor que el mejor tiempo para la Clase B - Dos motores. (Hombres). El tener una figura esbelta hace la diferencia. (Bueno esto es una excusa como cualquier otra).

Las carreras se hacen mas y mas interesantes. No olvide que Ud. está cordialmente invitado a ver las carreras todos los Domingos a las 2:00 P.M.

CINEPROGRAMA SEMANAL

HORARIO	JUDIBANA	ADULTOCINE	SHELL
	7.30 PM & 9.30 PM	7.30 PM - Continuada	8.00 PM
SABADO ABRIL 8 SATURDAY	* 5 pm-El Crucero Fantasma(Serie - 3a) EL MILAGRO ALEMAN - A J.V. Koczian-H. Felmy	DEL SUELO NO PASO - A Resortes María Duval	EL HOMBRE DE LA PIEL DE VIBORA(The Fugitive Kind) (B) Marlon Brando Joanne Woodward
DOMINGO ABRIL 9 SUNDAY	* 3 pm-El Revólver de la Muerte - A * 5 pm-Tirando a Matar EL ANGEL VESTIA DE ROJO (The Angel Wore Red)- B Ava Gardner-Dirk Bogarde	* 6:30 pm-Continuada LA PANADERA Y EL EM- PERADOR - A (Die Deutschmeister) Romy Schneider Siegfried Breur	EL HOMBRE DE LA PIEL DE VIBORA(The Fugitive Kind) (B) Marlon Brando Joanne Woodward
LUNES ABRIL 10 MONDAY	EL 4° HOMBRE - A (Menschen Im Netz) Hansjorg Felmy Johanna V. Koczian	FIEL A DOS BANDERAS (The Last Blitzkrieg) Van Johnson Kerwin Matthews	UN TIERNO Y SALVAJE AMOR (Es War Die Erste Liebe) Marion Michael (B) Christian Wolff
MARTES ABRIL 11 TUESDAY	INFIERNO EN EL MAR - A (Battle of the Coral Sea) Cliff Robertson Gia Scala	LA LLAVE (The Key)- B Cinemascope William Holden Sophia Loren Trevor Howard	800 LEGUAS POR EL AMAZONAS Carlos Lopez Montezuma Elvira Quintana (A) - Tech.
MIERCOLES ABRIL 12 WEDNESDAY	LOS FORASTEROS - A (Hangman's Knot)-Tech. Randolph Scott Donna Reed	UN TESTIGO EN LA CIUDAD (Un Témoin dans La Ville) (A) Sandra Milo Franco Fabrizzi	UN PIE EN EL INFIERNO - B (One Foot in Hell) Cinemascope Alan Ladd Don Murray
JUEVES ABRIL 13 THURSDAY	M A L A G A - A (Moment of Danger) Trevor Howard Dorothy Dandridge	HUENOS DIAS TRISTEZA (Bonjour Tristesse) Cinemascope - Tech. Deborah Kerr - (B) David Niven	CRISTINA (Christine) (B) - Tech. Romy Schneider Alain Delon
VIERNES ABRIL 14 FRIDAY	MILAGRO DE AMOR - A (The Gift of Love) Tech. Cinemascope Robert Stack Lauren Bacall	PISO DE SOLTERO - B (The Apartment) Jack Lemmon Shirley Mac Laine	* 7.00 pm - Niños MURALLAS DE SANGRE - A (Yellow Stone Kelly) Clint Walker
SABADO ABRIL 15 SATURDAY	* 5 pm - El Crucero Fantasma (Serie - 4a) AMISTAD SANGRIENTA - A (Seven Ways from Sundown) Audie Murphy Barry Sullivan	FERIAS DE MEXICO Pedro Infante	LO QUE NO SE PERDONA - B (The Unforgiven) - Tech. Burt Lancaster Audrey Hepburn
DOMINGO ABRIL 16 SUNDAY		*6:30 pm-Continuada PISO DE SOLTERO -B (The Apartment) Jack Lemmon Shirley Mac Laine	LO QUE NO SE PERDONA - B (The Unforgiven) - Tech. Burt Lancaster Aubrey Hepburn
CAMBIOS DE HORARIO	Sábado y Domingo (Saturday & Sunday) *Additional Shows	*Domingo - Sunday 6.30 pm	*Viernes - Friday 7.00 pm

CLUB ADARO - BOLICHE (BOWLING) - 2 DE ABRIL DE 1961

Pos	Team	Capitán	Won	Lost	Los 5 mejores jugadores:			
					MASCULINO		FEMENINO	
1	13	J. Pérez	24	8				
2	4	H. Lawrence	21	11	H. Rincón	- 180	J. Menzer	- 143
3	9	H. Hart	20	12	E. Rodriguez	- 177	W. Hatcher	- 142
4	1	W. Brown	22	14	G. Sferra	- 170	M. Bodden	- 139
5	7	J. Lustgarten	18	14	H. Hart	- 170	L. Sferra	- 135
6	10	J. Faherty	17	15	R. Burgess	- 169	W. Demmon	- 135
7	2	G. Sferra	16	16	Juegos y Series Altos (High Game & Series):			
7	3	V. Bodden	14	14	MASCULINO		FEMENINO	
7	12	D. Siemer	16	16	Single-Scratch	O. Leiva -245	M. Robinson	- 200
10	11	F. Carr	15	17	Single-Handicap	H. Menzer -286	M. Robinson	- 279
11	8	H. Ruadez	13	19	Series-Scratch	H. Rincon -645	J. Menzer	- 480
12	6	J. Beringer	12	20	Series-Handicap	J. Thrasher -722	W. Demmon	- 686
13	14	F. Leghart	11	21	Attention: Bill Byers			
14	5	J. Jackson	5	27	SPACE RESERVED FOR MORE CLUB NEWS			

AMUAY GOLF CLUB - LADIES' AUXILIARY

Monthly Medal - Evelyn Johnston - 142

	March 2 and 9, 1961		March 16 - 23, 1961	
1st. Low Gross	C. Ross	87	Wendy Hatcher	89
2nd. Low Gross	M. Gabriel	92	S. Amos	94
			C. Ross	94
1st. Low Net	C. Ross	71	E. Johnston	71
	M. Gabriel	71		
	E. Johnston	71		
	M. Wolke	71		
2nd. Low Net	P. Hammond	76	W. Hatcher	72
3rd. Low Net	M. Robinson	77	M. Robinson	73
4th. Low Net	S. Amos	78	S. Amos	75
5th. Low Net	P. Weidler	83	M. Gabriel	76
			P. Hammond	76
6th. Low Net	J. Johnson	87	C. Ross	78

OUT OF CIRCULATION

María Josefa Larrea at the Hospital Sagrada Familia. We wish her a speedy recovery so she can hurry home to Luis and the kids.

Edgar Dionisio Paz - Back to school after hospitalization - Not able to play very much until Daddy takes of the cast.... Somebody mentioned that he was playing straight-legged football.

Lola Thomas got sick at the thought of "The Pelican" in hubby's care - Due to check out of hospital today.

Lucila Vergara - In and Out of hospital and back In - Undecided as to when to have the baby - The Editor will hold space until press time for a birth announcement.

- - - 0 - - -

ANNOUNCEMENT - THE SAGRADA FAMILIA HOSPITAL

We are pleased to announce that Dr. Henry Pedrique, Dermatologist, will be available for consultation as a private physician on Saturdays, from 10 a.m. to 12 Noon.

- - - 0 - - -

WOMAN'S CLUB SETS UP SCHOLARSHIP FUND

At the last Executive Board meeting held in the home of President, Joe Johnson, the Amuay Woman's Club voted to establish a scholarship fund to send a student from the Paraguaná to the Red Cross School of Nursing in Maracaibo for three years, in which time she can become a graduate nurse. The money has been set aside to pay all educational and incidental expenses of the student chosen for the scholarship.

The girl will be selected from local candidates by an examining board composed of Dr. Edgar Paz Gonzalez, Medical Director of the Sagrada Familia Hospital, Dr. Fernando Rangel, Creole Medical Director in Amuay, Sister M. Anita, Administrator of the Sagrada Familia, and Dorothy Ricks, who has been appointed Scholarship Chairman for the Woman's Club, or her assistant, Helen Marvel, a Registered Nurse.

In addition to the student to be sent to nursing school for three years, the Club voted to send two local students for two months training in the Sanitorio Anti-Tuberculosis at Maracaibo. These two students will be selected by three medical authorities, Dr. Virgilio Ferguson, Director de Sanidad de Paraguaná (Director of the Paraguaná Health Department) and of the Centro de Salud; Dr. Pedro Iturbe, Director of the Sanitorio Anti-Tuberculosis at Maracaibo, and Dr. Edgar Paz Gonzalez.

- - - 0 - - -

ALL THE WORLD'S A STAGE

Did you read last Sunday's "El Nacional"? If not read on..... There's a full-length shot of ex-Amuayite George Culp all dressed up for his role as Willy Loman in Arthur Miller's "The Death of a Salesman", which will be put on by the Caracas Theatre Club at 8:40 PM tonight, continuing on the 12, 14 and 15th. of April.

This is a serious role and George will not play his accordion. If anybody from Amuay goes in to see this play we'd appreciate a review for the benefit of our readers upon your return. NO EXPENSES PAID.

GOLF CLUB - The men's Monthly Medal will be played on April 8th and 9th. The Foster-Wheeler tournament will begin on April 15, be played three weekends in a row, and end on April 30.

TO THE PARENTS OF THOSE CHILDREN WHO DID NOT FIND AN EGG

The egg-hunt held in the Adaro Club last Sunday was provided by the Adaro Club, but some members of the Woman's Club did the work. If you are one of those who thought the party was not the success that it should have been, these bits of explanation are for you. First of all, the eggs were boiled before they were colored, but when several people prepare 600 eggs, it is quite possible that a few do not get boiled quite enough. (Some didn't)

- 1) The movie that started at 1:00 p.m. did not last as long as it was supposed to, but if it had, the children would have burned up in the Club Lounge as hot as it was.
- 2) As soon as the movie ended (45 minutes), the children were given their ice cream, and when that was gone, they decided they wanted to hunt eggs, and no mere adult was going to stop them. Incidentally, there were few adults present.
- 3) Unfortunately, those children who arrived a little before 3 did not get to hunt for any eggs, they had already been found by the children who would not wait until 3 p.m. It may not be a consolation to anyone, but the small daughter of one woman who worked all day Saturday and Sunday for the party did not find an egg either, even though she was in the Club at 1 p.m.
- 4) It is wise to remember that sometimes even the best-laid plans go awry, and when they do, we have to accept them with as much grace and dignity as we can. It is never wise to criticize too harshly those who do some bit of work for the community even when it does not turn out well -- the job may be ours next time.

(h.d.)

A LOS PADRES DE LOS NIÑOS QUE NO ENCONTRARON NINGUN HUEVO

La búsqueda de Huevos de Pascua celebrada en el Club Adaro el pasado Domingo se debió al Club Adaro, pero algunas miembros del Club de Damas realizaron el trabajo. Si Ud. es una de las personas que pensó que la reunión no tuvo el éxito que debió tener, esta pequeña explicación es para Ud. Primeramente, se hirvieron los huevos antes de pintarlos, pero cuando varias personas preparan 600 huevos, es muy posible que algunos no fueron suficientemente hervidos. (Algunos en absoluto)

- 1) La película que comenzó a la 1:00 p.m. no duró lo que se pensó, pero de haber sido así, los niños se hubieran quemado por lo caliente que estaba el salón de proyección.
- 2) Tan pronto la película terminó (45 minutos), se les dió helado a los niños y cuando lo terminaron, decidieron que ya era tiempo de comenzar a buscar y no hubo adultos capaz de detenerlos. A propósito había muy pocos adultos presentes.
- 3) Desgraciadamente, aquellos niños que llegaron un poquito antes de las 3 no tuvieron oportunidad de participar en la búsqueda, ya todos habían sido encontrados por los que no pudieron esperar hasta la hora programada. Posiblemente esto no logre consolar a nadie, pero la hija pequeña de una señora que trabajó todo el sábado y el domingo preparando la fiesta, tampoco pudo localizar ni uno, aunque ella se encontraba en el Club desde la 1 p.m.
- 4) Es sabio el recordar que algunas veces hasta los mejores planes se vienen al suelo y cuando ello sucede, debemos aceptar las cosas con tanta gracia y dignidad como nos sea posible. Nunca es prudente criticar tan ásperamente aquellas personas que se toman el trabajo de hacer algo por la comunidad, aun cuando las cosas salgan alrevés -- el trabajo puede ser nuestro la próxima vez. (h.d.)



8 DE ABRIL DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XIII N° 14

AN OPEN LETTER TO THE NEW EDITOR OF THE PELICAN

By Nicofirio

Mr. Miguel Tomas:

In the name of the residents of Judibana we greet you and say welcome to you as our new Editor. Since it is our desire to cooperate in every way possible from the first moment right down the line, as we have always done with everyone, it seems to be the opportune time to direct a brief letter to you, even though we must beg your pardon because the first letter of the alphabet on our typewriter isn't working very well, so we have decided to use the letter X in its stead.

(Even though the "trick" is an old one, it still serves its purpose and is timely). We know that our friend Miguel and all you who may read this open letter will understand without much trouble.

We believe that the "Pelican" is going to soar on another successful journey under the guiding hands of "Mike", because Mike has a sense of humor a mile wide and a broad concept of journalistic work. We are equally well acquainted with the diligent and efficient manner in which Mike does everything, and we are confident that with a little collaboration on the part of everyone, supplying good news, offering sympathetic cooperation, the "Pelican" will continue to fly (bat the breeze) triumphantly over this bit of Paraguayan landscape.

All of you know that at first we thought that it would be a bit of a problem to find a substitute for Juan Hernandez. But "Our Mike" saw a brilliant opportunity to exercise his literary agility. (Carlos Lindorf told us that "Our Mike" can write the English language very well). We have it on authority that when announcement was made that Mike had been named Editor of the "Pelican", he became so happy that he arrived home leaping for joy and singing a calypso. When he entered the house he called out excitedly to his wife and said just like they do in the advertising plugs on television:

"Look! Lola, What a morsel, they've named me Editor of the Pelican!"

There is nothing left for us but to wish "Our Mike" all good luck in his work on the Judibana "gossipsheet".

P.S. Dear Hazel, forgive us for giving you so much trouble in translation. As you see I tried not to include a word with X, so as not to perplex the readers with the object of this chronicle.

PP.SS Dear Nicofirio, all is forgiven, but you are lucky that the letter "H" on my typewriter isn't working. Hazel d.

PP - DD - Querido Nicofirio, te perdono de verdad, verdad, pero estás de buena suerte que la letra "H" no funciona bien en mi maquina de escribir! Hazel d.